

北崑講座及大師班 Talks and Masterclasses of Northern Kunqu Opera

燕歌趙舞—北方崑曲經典及其藝術特色 The Classic Repertory of The Northern Kunqu Opera Theatre and Their Characteristic Charm

講者 Speaker: 陳春苗 Chan Chun-miu

19.5.2024 (日 Sun) 2:30pm

饒宗頤文化館 G 座博雅堂
Resources Centre, Block G, Jao Tsung-I Academy
(粵語主講 In Cantonese)

崑劇表演傳承大師班 經典傳承《長生殿·驚變》 Masterclass on Kunqu Opera, with *Disaster Strikes* from *The Palace of Eternal Life* as a Classic Example

導師 Masters: 王振義 Wang Zhenyi
邵天帥 Shao Tianshuai
主持 Moderator: 崔文東 Cui Wendong

25.5.2024 (六 Sat) 2:30pm

饒宗頤文化館 I 座演藝廳
Theatre, Block I, Jao Tsung-I Academy

崑曲清唱大師班(二) 淨角演唱特色:以《單刀會·刀會》為例 Kunqu Vocal Masterclass (2) Vocal Features of the *Jing* Role in *Kunqu* as Exemplified by an Extract from *To the Banquet Armed*

導師 Master: 楊帆 Yang Fan
主持 Moderator: 陳春苗 Chan Chun-miu

26.5.2024 (日 Sun) 2:30pm

饒宗頤文化館 G 座博雅堂
Resources Centre, Block G, Jao Tsung-I Academy

藝人談 Meet-the-Artists

北方崑曲劇院的傳承與表演風格 The Legacy and Performing Styles of The Northern Kunqu Opera Theatre

講者 Speakers: 楊鳳一 Yang Fengyi 王振義 Wang Zhenyi
魏春榮 Wei Chunrong 楊帆 Yang Fan
主持 Moderator: 陳春苗 Chan Chun-miu

18.7.2024 (四 Thu) 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

網上登記 Online Registration

免費入場，座位有限，先到先得。
大師班只招募旁聽生，敬請網上登記留座。
Free admission. Limited seats available on a first-come, first-served basis.
Enrolment in the masterclasses is limited to sit-in participation only. Online registration is required.

普通話主講 In Putonghua

《長生殿》的浪漫與哀愁

The Tragic Romance of *The Palace of Eternal Life*

講者 Speakers: 王振義 Wang Zhenyi
邵天帥 Shao Tianshuai
主持 Moderator: 陳亮亮 Chen Liangliang

24.5.2024 (五 Fri) 7pm

饒宗頤文化館 I 座演藝廳
Theatre, Block I, Jao Tsung-I Academy

崑曲清唱大師班(一) 閨門旦演唱特色:以《玉簪記·琴挑》為例 Kunqu Vocal Masterclass (1) Vocal Features of the *Guimendan* Role in *Kunqu* as Exemplified by an Extract from *The Story of the Jade Hairpin*

導師 Master: 顧衛英 Gu Weiying
主持 Moderator: 張麗真 Cheung Lai-chun

26.5.2024 (日 Sun) 10am

饒宗頤文化館 G 座博雅堂
Resources Centre, Block G, Jao Tsung-I Academy

一曲霓裳傳千秋— 談《長生殿·彈詞》和《牧羊記·望鄉》的表演 The Timeless Song of the *Rainbow Dress* from *The Palace of Eternal Life* and *Su Wu Herding Sheep*

講者 Speakers: 袁國良 Yuan Guoliang
翁佳慧 Weng Jiahui
樂隊 Ensemble: 北方崑曲劇院樂隊
The Northern Kunqu Opera Theatre Ensemble

22.7.2024 (一 Mon) 5pm

饒宗頤文化館 I 座演藝廳
Theatre, Block I, Jao Tsung-I Academy



張媛媛
Zhang Yuanyuan

門票現於各城市售票網售票處、自助售票機、網上、流動購票應用程式、電話購票熱線及西九文化區戲曲中心票務處發售。

Tickets **NOW** available at all URBTX outlets, self-service ticketing kiosks, on internet, by mobile app, telephone and at the Xiqu Centre Ticket Office.

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325 票務查詢及客戶服務 Ticketing Enquiries and Customer Service: 3166 1100
電話購票 Telephone Booking: 3166 1288 網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk
流動購票應用程式 Mobile App: URBTX

優惠購票計劃 Discount Scheme

適用於購買中華文化節舞台演出節目 Applicable to tickets for stage programmes of Chinese Culture Festival

全日制學生、60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first come, first served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

團體購票優惠 Group Booking Discount	<ul style="list-style-type: none"> 每次購買 4 至 9 張正價門票，可獲 9 折優惠 10% discount for each purchase of 4-9 standard tickets 每次購買 10 至 19 張正價門票，可獲 85 折優惠 15% discount for each purchase of 10-19 standard tickets 每次購買 20 至 29 張正價門票，可獲 8 折優惠 20% discount for each purchase of 20-29 standard tickets 每次購買 30 張或以上正價門票，可獲 75 折優惠 25% discount for each purchase of 30 or more standard tickets
套票優惠 Package Booking Discount	<ul style="list-style-type: none"> 每次購買 3 至 4 場不同節目的正價門票，可獲 9 折優惠 10% discount on each purchase of standard tickets for 3-4 different stage programmes 每次購買 5 至 6 場不同節目的正價門票，可獲 8 折優惠 20% discount on each purchase of standard tickets for 5-6 different stage programmes 每次購買 7 場或以上不同節目的正價門票，可獲 75 折優惠 25% discount on each purchase of standard tickets for 7 or more different stage programmes

購買每張門票，只可享用其中一種優惠，請於購票時通知票務人員。
Patrons can enjoy only one of the discount offers for each ticket purchased. Please inform the box office staff at the time of purchase.

智惠價 Smart Price

只適用於購買「中國戲曲節2024」節目

透過城市售票網網站、流動購票應用程式或電話購票，除享有半價 / 團體購票 / 套票優惠，每張門票更可再減港幣9元。
Applicable to tickets for the 'Chinese Opera Festival 2024'

You can enjoy a further reduction of HKD\$9 per ticket, even if you are already eligible for half-price / group booking / package discounts, by booking through the URBTX website, mobile ticketing app or telephone.

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場 / 返回座位。
主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。
主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務處的意見。
Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers. The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.



劉巍
Liu Wei

詳情 Details 宣傳片 Trailer
www.cof.gov.hk
中國戲曲節 Chinese Opera Festival

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

新界葵涌興華路12號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories
查詢 Enquiries: 2408 0128



中華文化節
CHINESE CULTURE FESTIVAL

燕趙風華
Northern Elegance

北方崑劇院

The Northern Kunqu Opera Theatre

崑戈承傳 經典再現
Northern Elegance of *Kunqu*
Revitalised by Artists of the Highest Calibre



楊帆
Yang Fan

王振義
Wang Zhenyi

魏春榮
Wei Chunrong



CHINESE OPERA FESTIVAL

史舒越
Shi Shuyue

19 - 20.7.2024 7:30pm
(五Fri - 六Sat)

21.7.2024 2:30pm
(日Sun)

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

\$500 \$400 \$300 \$200

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.



是次演出的劇目皆選取北崑經典代表作品，精心編排俱備四大特點，一為**獨具燕趙風範**：與南崑以生旦見長，細膩纏綿不同，北崑的老生、花臉戲尤擅勝場，此次演出讓觀眾一睹崑曲在水磨之外的豪邁一面。二為**保存元雜劇遺存**：崑曲後來多演明清傳奇，然有一大批雜劇借崑腔傳世，是次演出如《女彈》、《北錢》、《刀會》，皆出元代雜劇。三為**展示少演劇目**：完整的《出塞》、《問探》、《出獵》皆已少見於崑曲舞台，珍貴欣賞機會同時也是傳統崑曲藝術傳承的實踐。四為**兼具唱做難度高**：當說所有的戲要演得好，難度都是高的；是次演出諸劇目都是大段演唱、身段繁複之作，難度尤其高，主要演員皆為一時之選，當不容錯過。

The programme features classics from the northern Kunqu, with four distinctive features as follows: first, they **showcase the unique style of the northern Kunqu Opera** – unlike the intricate, amorous display of love between the male and female leads in the southern counterpart, northern Kunqu's popular plays feature old man (*laosheng*) and painted face (*hualian*) roles, so the audience in Hong Kong will see the bold, heroic side of Kunqu which is a break from the delicate *shuimo* vocal style. Secondly, the programme **shows how the legacy of zaju plays of the Yuan dynasty is preserved**. While through centuries of evolution, Kunqu tended to stage more *Chuanqi* productions during the Ming and Qing dynasties, a significant number of *zaju* plays had managed to pass down to posterity through the Kunqu form. Examples can be seen in *The Female Narrative Singer*, *A Farewell Feast* and *To the Banquet Armed* in this series. Thirdly, **full versions of Lady Zhaojun Going beyond the Great Wall, Asking the Way and The Hunt are rarely staged on the Kunqu stage**. The opportunity to appreciate them is precious and also serves as a practical means of inheriting traditional Kunqu Opera art. Fourthly, the **present productions are all challenging in terms of vocal and acting skills**. Some may say it is a great challenge for any actor to perform well in any type of play, but the productions in this series involve extensive singing and complex stylised movements, so the challenge is especially daunting. The Northern Kunqu Opera Theatre has brought a stellar cast to Hong Kong on this occasion, so this is a rare opportunity not to be missed!

19.7.2024 | 五 Fri | 7:30pm

《長生殿》

《長生殿》借唐明皇與楊貴妃之愛情，寫盛唐天寶之變，歷來被評作「千百年來曲中巨擘。以絕好題目，作絕大文章，學人才人，一齊俯首。」此般讚譽絕不為過。此劇保留傳統折子、經典唱段堪稱諸般傳奇之冠，戲曲理論家吳梅稱其集古今耐唱耐做之曲於一傳中。是次演出選取《定情》、《絮閣》、《驚變》、《埋玉》、《雨夢》等經典折子，集合整本傳奇最精彩且戲劇性最豐富的部分，由梅花獎得主魏春榮及王振義擔演貴妃與唐皇，堪稱當今最得帝妃神采風範之組合。

The Palace of Eternal Life

The Palace of Eternal Life depicts the An Lushan Rebellion that occurred during the Tianbao era of Emperor Ming of Tang's reign. It narrates the love story between the emperor and his beloved Imperial Concubine, Lady Yang. It has been lauded as 'a monumental work in the millennium history of Chinese opera: its richly endowed subject has been exquisitely honed into a great literary piece that puts scholars and artists alike into humble submission.' Such accolades are well-deserved. The production preserves the tradition of acts and classic arias, thus earning it the crown among *Chuanqi*. Theorist of Chinese opera Wu Mei found it remarkable to be able to contain the most enduring thespian bravura pieces in one play. Classic excerpts such as *Bestowing Treasures as a Love Pledge*, *Storming the Chamber*, *Dire News at the Banquet*, *Burying the Beauty* and *Dreaming in the Rain*, which are also brilliant with high drama in this epic *Chuanqi*, make up one whole evening's performance. The two Plum Blossom Award winning leads – Wei Chunrong (Lady Yang) and Wang Zhenyi (Emperor Ming) – form the best regal pair on the Kunqu Opera stage today.

主演：魏春榮、王振義、于航、史舒越、劉恒
Main Cast: Wei Chunrong, Wang Zhenyi, Yu Hang, Shi Shuyue, Liu Heng



20.7.2024 | 六 Sat | 7:30pm

傳統折子戲專場(一)

《連環記·問探》張暖
Asking the Way from The Chain Scheme Zhang Nuan

《昇平寶筏·北錢》史舒越
A Farewell Feast from the Qing Court Opera Shengping Baofa Shi Shuyue

《貨郎旦·女彈》顧衛英
The Female Narrative Singer from The Story of a Street Vendor Gu Weiying

《青塚記·昭君出塞》張媛媛
Lady Zhaojun Going beyond the Great Wall from The Tomb of Wang Zhaojun Zhang Yuanyuan

《單刀會·刀會》楊帆
The Sword Banquet Trap from To the Banquet Armed Yang Fan



張暖
Zhang Nuan

《出塞》如今多成武戲，然而在北崑傳統中卻是唱作兼備；昭君力數群臣無能，反讓女子和藩，唱來一字一淚，怎不叫男兒汗顏。《女彈》出自元雜劇，一大套北曲唱來爽朗明快，九轉貨郎兒套曲一曲扣一曲，大正旦的唱功戲。《北錢》乃清代宮廷大戲取《西遊記》之內容，淨行唱功戲，幾已失傳，乃北崑循先賢舊本重排而成。《問探》乃武丑「五毒戲」之「蝎子戲」，丑行獨角戲，既要唱又有諸般絕技身段展示，當今已少有演員能演出。《刀會》是紅淨唱功戲，也是關漢卿名著，關公單刀赴會，唱盡「大江東去」，盡顯英雄氣概。



楊建強
Yang Jianqiang

21.7.2024 | 日 Sun | 2:30pm

傳統折子戲專場(二)

《天下樂·鍾馗嫁妹》楊建強
Zhong Kui Marrying His Younger Sister Off from Tian Xia Le – The Story of Zhong Kui and Du Ping Yang Jianqiang

《白兔記·出獵》劉巍
The Hunt from The Story of the White Rabbit Liu Wei

《牧羊記·望鄉》袁國良、翁佳慧
Looking Homeward from Su Wu Herding Sheep Yuan Guoliang, Weng Jiahui

《寶劍記·夜奔》劉恒
Fleeing by Night from Lin Chong on the Run Liu Heng

《鐵冠圖·刺虎》魏春榮、史舒越
Killing the Tiger from The Prophecies of Taoist Monk Iron Headgear Wei Chunrong, Shi Shuyue

《鍾馗嫁妹》是熱鬧有趣，又充滿溫馨的「鬼戲」，北崑武戲出色，諸小鬼「各顯神通」。崑曲《夜奔》享負盛名，除了文字好，飾林冲者唱做要求極高，「女怕思凡，男怕夜奔」，絲毫鬆懈不得。《望鄉》尤顯北崑融合南北崑曲之特點，老生與小生的對戲，一生忠義的蘇武遇上滿腹委屈的李陵，經典唱段，劇力萬鈞。《出獵》是如今舞台上難得由娃娃生擔綱之作，唱演別具特色。《刺虎》是韓世昌工刺殺旦的代表作，功法「眼」、「面」俱到，備受讚美。宮女費貞娥佯裝明朝公主，小人物行大忠義，尤其震撼人心。

翁佳慧
Weng Jiahui



袁國良
Yuan Guoliang



魏春榮
Wei Chunrong

Traditional Opera Excerpts I

Lady Zhaojun Going beyond the Great Wall nowadays is often performed as a martial piece. But by its tradition, The Northern Kunqu Opera Theatre continues to make it a **well-balanced act of singing and acting**. The protagonist, Lady Zhaojun, admonishes the court ministers for their incompetence, which causes her demise. As she leaves her homeland and goes beyond the Great Wall to marry a Xiongnu prince, she tearfully narrates the predicament she faces which puts the men to shame. *The Female Narrative Singer* originates from the *zaju* repertoire of the Yuan dynasty. Here, the female lead (*zhengdan*) delivers a full set of nine tightly interlinked crisp and lively arias unique in Northern Kunqu Opera from *The Story of a Street Vendor*. *A Farewell Feast* has its origins in Qing dynasty court drama. It is adapted from the dramatised version of the classic novel, *Journey to the West*, and is a **bravura piece of jing actors in painted face roles**, but has been so rarely performed that it has almost fallen into oblivion. The current production is revived from the Theatre's archive. *Asking the Way* is a solo performance picked from the martial clown's repertoire of 'Five Deadly Venoms', featuring the Scorpion. The act requires **good singing as well as a wide range of acrobatic skills** – a feat that few actors can perform nowadays. *The Sword Banquet Trap* is another act that requires the actor in red painted face roles to show off good vocal skills. Adapted from the renowned work of Guan Hanqing, it gives a **convincing portrayal of the heroic mien of Guan Yu** as he heads off into a political trap in the name of a banquet all alone. The famous line 'the great river flows east' demonstrates his heroic spirit.



顧衛英
Gu Weiying

Traditional Opera Excerpts II

Zhong Kui Marrying His Younger Sister Off may be a gathering of ghosts, but it is also filled with the warmth of a good brother towards his younger sister. The show **features martial arts displayed by the horde of demons**. The *Kunqu Fleeing by Night* is a highly popular piece. Not only is the libretto well written, but it is a **challenging act for the actor playing Lin Chong**. *Looking Homeward* is a fine example of **blending the northern and southern Kunqu vocal and presentation styles**. The protagonist is an ageing Su Wu, who meets a young Li Ling. Both have been wronged in their lives, and they sing the pain from their hearts. *The Hunt* is another rare production on the contemporary stage. **Featuring wawasheng in child roles, the singing and acting are definitely unlike other plays**. *Killing the Tiger* is a renowned piece in Han Shichang's repertoire that showcases *cishadan* (female assassin) roles. Her **adept use of 'eyes' and 'facial expressions' has garnered recognition from numerous experts and audiences**. The protagonist is a fiercely loyal palace maid called Fei Zhen'e. She is determined to avenge her country by impersonating the Princess of the Ming and assassinating the rogue.



劉恒
Liu Heng

每場節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。
The running time of each performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.